

Tarifs de traduction moyens

2009

Considérations générales

- Les tarifs de traduction ici présentés découlent d'une étude réalisée par l'Association des Traducteurs, Interprètes et Correcteurs en Langue Basque, EIZIE. Celle-ci considère les prix affichés justes et raisonnables et elle les publie à titre de référence.
- Ces tarifs sont applicables à des travaux de traduction écrite, d'interprétation orale et de correction de documents.
- L'application de ces tarifs moyens n'est aucunement obligatoire et leur publication ne prétend pas interférer dans les rapports commerciaux entre le traducteur et son client.
- Pour les cas non envisagés dans ces tarifs moyens, en particulier les travaux de traduction spécifiques, les corrections, etc., nous conseillons à nos adhérents de parvenir préalablement à un accord avec leurs clients, avant la réalisation dudit travail.
- EIZIE révisera ces tarifs tous les ans et les mettra à jour.
- Tous les prix qui figurent dans ce document sont en euros.

1 – Traduction écrite

- Pour calculer le prix d'une traduction, on devra appliquer au texte de la traduction dans la langue d'aboutissement, les tarifs suivants.
- Le travail minimum de traduction est d'une page, même si le texte à traduire est plus court.

1.1 – Tarif de base

une page	18,58 euros
-----------------	--------------------

- Si au lieu des pages il convient de s'appuyer sur une autre référence de calcul, on utilisera les équivalences suivantes:

une page	1.800 caractères
	240 mots
	30 lignes

1.2 – Augmentations du tarif de base

Le tarif de base sera augmenté en fonction des facteurs décrits ci-dessous, en appliquant le pourcentage correspondant à chaque cas.

- **Augmentations selon la langue d'origine**

Groupe	Langues d'origine	Augmentation
A	Espagnol, français, galicien, catalan, italien, portugais	0%
B	Anglais, allemand	25%
C	Autres	50%

Lorsque la langue d'origine sera la langue basque, on devra augmenter le tarif assigné à chaque groupe de 30%, en tenant compte des augmentations apparaissant dans le tableau ci-dessus.

- **Augmentations selon la difficulté du texte à traduire**

Type de texte	Augmentation
Común	0%
Singulier	15%
Spécialisé	25%

- **Augmentations selon le délai disponible pour réaliser la traduction**

On considère un travail urgent lorsqu'il devra être fait dans les 24 heures suivantes ou s'il dépasse une moyenne de 2.500 mots par jour.

Délai de traduction	Augmentation
Habituel	0%
Urgent	40%

- **Augmentations selon la difficulté du format du texte à traduire**

Type de format	Augmentation
Fichier de texte commun	0%
Fichier de texte avec des diagrammes, des tableaux ou des images	10%
Formats différents des programmes courants de traitement de textes: HTML, PDF, PowerPoint, feuilles de calcul, banques de données, Quark, PageMaker...	25%

2 – Travaux d'interprétation

Interprétation simultanée		
Type	Paiement comptant ¹	Autre mode de paiement
Journée complète	485	527
Demi-journée	387	421
Conférence isolée	387	421
Miniconférence	328	357
Répétition générale	296	322
Banquet, conférence de presse hors congrès	387	421
Banquet, conférence de presse dans un congrès	241	262
Heure supplémentaire	140	152
Jours intermédiaires à l'extérieur	50% du tarif journalier	

Interprétation consécutive		
Type	Paiement comptant	Autre mode de paiement
Journée complète	561	610
Journée complète (2 interprètes)	485	527
Demi-journée	461	501
Conférence isolée	423	460
Miniconférence	328	357
Heure supplémentaire	154	167
Jours intermédiaires à l'extérieur	50% du tarif journalier	

«Chuchotage»	
Un interprète	Tarif interprétation consécutive
Deux interprètes	Tarif interprétation simultanée

¹ On considère comme paiement comptant celui effectué dans les 15 jours suivants à la présentation de la facture.

Indemnités ²		
Type	Indemnité complète	Demi-indemnité
A: Madrid et Barcelone	217	109
B: Iles Baléares, Iles Canaries, capitales de province (excepté Madrid et Barcelone), Santiago, Jerez et Gijón)	187	90
C: Autres	141	76
Kilométrage	0,30 euros / kilomètre	

3 – Correction de documents

- EIZIE ne recommande pas de tarif pour les travaux de correction de documents compte tenu de la complexité des facteurs qui peuvent entrer en jeu dans chaque cas concret. Nous conseillons néanmoins à nos adhérents d'établir un accord préalable avec leurs clients sur le prix et les autres conditions spécifiques (type de correction requis, délai, etc.)

² Les montants sont nets, libres d'impôts. Ces indemnités sont calculées pour l'Espagne.